



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2014.01.29

Znak: PNK-III.431.58.2013

**Pani  
Lilla Winiarska - Mancini  
Tłumacz przysięgły języka włoskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka włoskiego Pani Lilli Winiarskiej - Mancini w dniu 5 grudnia 2013 roku przeprowadziły: Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) Oddziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1140/2013 oraz Nr 1141/2013 z dnia 2 grudnia 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez Panią repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

#### Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz sprawdzenie czy prawidłowo pobiera Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 10% odnotowanych w repertorium wpisów, tj. 30 ostatnich wpisów dokonanych w roku 2012 oraz 30 wpisów dokonanych w roku 2013.

W zakresie prawidłowości pobranego wynagrodzenia kontroli poddano 10% odnotowanych w repertorium wpisów (30 ostatnich wpisów dokonanych w roku 2012 oraz 30 wpisów dokonanych w roku 2013).

#### Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka włoskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5350/05,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie

- wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
5. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
  6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień:
    - a. W pozycjach numer: 214-216, 252-261 z 2012 roku oraz 18-19, 28-102, 103-106, 108-116 z 2013 roku nie wpisała Pani daty dokumentu. W razie braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem: „bez daty” – „b.d.”,
    - b. w rubryce „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” odnotowała Pani tylko język tłumaczenia zamiast dokładnego określenia rodzaju wykonywanej czynności tj. „tłumaczenie pisemne na język...”, a w przypadku tłumaczeń ustnych „tłumaczenie ustne na język .... i z języka ... na język polski”,
    - c. w rubrykach dotyczących tłumaczeń ustnych nie określiła Pani miejsca oraz zakresu tłumaczenia,
    - d. w rubryce „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie odnotowała Pani czy dokument jest w formie oryginału czy też w formie tekstu niesygnowanego,
    - e. w niektórych pozycjach w repertorium w ramach jednego zlecenia wpisuje Pani różne dokumenty, bez podania szczegółowych informacji o każdym z nich wymaganych w art. 17.2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Są to sprawdzone pozycje nr: 202-204, 205-206, 207-209, 219-220, 221-225, 226-228, 234-235, 240-242, 245-247, 248-250, 252-255, 256-259 w 2012 r. oraz poz. nr: 23-24, 25-27, 29-102, 103-106, 108-110 w 2013 r.

Pozostałe wpisy dokonała Pani prawidłowo i rzetelnie.

7. W zakresie prawidłowości pobranego wynagrodzenia stwierdzono:
  - w kontrolowanym okresie wszystkie tłumaczenia, w tym tłumaczenia ustne, wykonała Pani na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Za czynności te pobrała Pani kwotę zgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) z wyjątkiem tłumaczenia wpisanego pod poz. nr 107 w 2013 r. za które pobrała Pani podwyższoną o 100% stawkę w wysokości 70,76 zł. bez odnotowania w repertorium powodu podwyższenia stawki, co stanowi uchybień.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane powyżej, działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.

W zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, działalność Pani oceniam **pozytywnie z uchybieniem**.

Kserokopia części repertorium, obejmująca wszystkie skontrolowane wpisy w 2012 i 2013 roku została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o:

1. odnotowywanie wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycję art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule,
2. pobieranie stawek za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z § 6a rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować tut. organ, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Winiarska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI